

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1160831 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

  
Mustafa SENTOP  
Tekirdağ Milletvekili

| TBMM BAŞKANLIĞI     |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Tali Komisyon       | Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor |
| Esas Komisyon       | Dışişleri                             |
| Tarih: 27 Ocak 2023 | Esas No: 2/4912                       |

|                                          |
|------------------------------------------|
| T B M M<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ |
| 27 Ocak 2023                             |
| Numara:                                  |

|                        |
|------------------------|
| T B M M<br>GENEL YÜRÜK |
| 27 Ocak 2023           |
| No: 1161775            |

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CEZAYİR DEMOKRATİK HALK  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRKİYE VE CEZAYİR'DE KÜLTÜR  
MERKEZLERİ AÇILMASINA VE FAALİYETİNE İLİŞKİN ANLAŞMANIN  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

**MADDE 1-** (1) 16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **134184**  
Konu : Anlaşma

26 Ocak 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir’de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN  
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Arapça, Fransızca)
- 2- Genel Gerekçe

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LIGI |
| 26 Ocak 2023                          |
| Numara:                               |

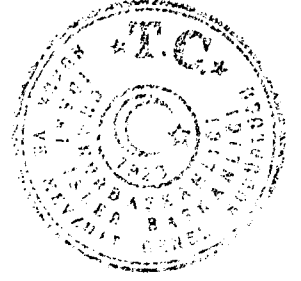
|                     |
|---------------------|
| TBMM<br>GENEL MURAK |
| 26 Ocak 2023        |
| 1160831             |

## GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir’de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma” 16 Mayıs 2022 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Anlaşma kapsamında, mütekabiliyet ilkesine uygun olarak Türkiye’nin ve Cezayir’in diğer tarafın ülkesinde kültür merkezi kurması ve bu merkezlere gerekli kolaylıkların sağlanması öngörülmektedir.

Anlaşma, kültür merkezlerinin faaliyetlerinin genel çerçevesini düzenlemektedir. Kültür merkezlerinin iki ülke arasındaki dostane ilişkileri artırması ve kültür, eğitim ve bilim alanlarındaki işbirliğinin gelişmesine katkıda bulunması amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CEZAYİR DEMOKRATİK  
HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRKİYE VE CEZAYİR'DE  
KÜLTÜR MERKEZLERİ AÇILMASINA VE FAALİYETİNE İLİŞKİN  
ANLAŞMA**

Bundan sonra « Taraflar » olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti;

23 Mayıs 2006 tarihinde Cezayir'de imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Dostluk ve İşbirliği Anlaşması'nı gözönünde bulundurarak;

Aynı zamanda, 6 Nisan 1967 tarihinde Cezayir'de imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Kültürel İşbirliği Anlaşması'nı gözönünde bulundurarak;

Türkiye Cumhuriyeti ve Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti halklarının geleneksel dostluk bağlarını geliştirmeye yönelik çıkarlarını ve kültürel, insani ve medeniyete dair değerlerinin, karşılıklı olarak zenginleştirilmesi amacıyla taraflarca tanıtılmasına yönelik hedefleri gözönünde bulundurarak;

Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasındaki kültürel, bilimsel ve pedagojik gelişmeler hakkındaki karşılıklı bilgi paylaşımının önemini altını çizerek,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1**

Türk Tarafı Cezayir şehrinde bir Türk Kültür Merkezi, Cezayir Tarafı, İstanbul şehrinde bir Cezayir Kültür Merkezi açacaktır. Bu merkezler bundan sonra "Merkezler" olarak anılacaktır.

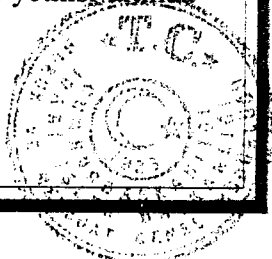
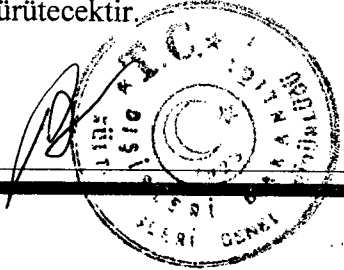
Taraflar, karşılıklı mutabakat ile ev sahibi ülkenin diğer şehirlerinde de ev sahibi ülkenin mevzuatına uygun olarak Merkezlerin şubelerini açabilirler.

**Madde 2**

Merkezlerin faaliyeti, işbu Anlaşmanın hükümleri temelinde yürütülür. Ev sahibi ülkenin mevzuatı, işbu Anlaşma ile öngörülmeven hususlarda uygulanacaktır.

**Madde 3**

Cezayir'deki Türk Kültür Merkezi, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının denetiminde olacak ve faaliyetlerini Türkiye'nin Cezayir Büyükelçisinin yetkisi altında yürütecektir.



İstanbul'da açılacak olan Cezayir Kültür Merkezi, Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Dışişleri ve Yurtdışındaki Ulusal Topluluklar Bakanlığının denetiminde olacak ve faaliyetlerini Cezayir'in Ankara Büyükelçisinin yetkisi altında yürütecektir.

Cezayir'de kurulacak olan Türk Kültür Merkezi, Cezayir'in vakıflara ilişkin kanunlarına ve yönetmeliklerine uygun olarak Yunus Emre Enstitüsü tarafından yönetilecektir.

#### **Madde 4**

Merkezler, kendi Devletlerinin birer kurumları olup, ev sahibi ülkenin mevzuatına uygun olarak tüzel kişiliğe sahiptir.

Merkezler, faaliyetleri çerçevesinde, ev sahibi ülkede ev sahibi ülkenin kamu kurumlarıyla, yerel topluluklarla, onaylı kültür dernekleri ve kültür merkezleri ile ilişkiler kurabilirler.

Merkezler, faaliyetlerini ev sahibi ülkenin mevzuatına uygun olarak merkezin dışında düzenleyebilir.

#### **Madde 5**

Merkezlerin, ev sahibi ülkenin mevzuatına uygun olarak, ulusal politikanın uygulanması kapsamında, kültür alanında ülkelerinin kültürünün yaygınlaştırılmasına yönelik programlar uygulaması beklenir.

Bu kapsamda, Merkezler aşağıdaki konulardan sorumludur:

- konferans, sempozyum, seminer, sergi, konser ve film gösterimleri düzenleyerek gönderen ülkenin tarih ve kültürünün tanıtımı ve yaygınlaştırılması;
- kendi ülkesinin kültürel mirasına destek sağlaması, kendi ülkesinin geleneklerini, ulusal halk sanatlarını ve geleneksel el sanatlarını tanıtması;
- her iki ülkedeki entelektüeller, araştırmacılar, kreatörler ve sanatçılar arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesi;
- kendi ülkelerinin ulusal dili için tanıtıcı dersler ve dil kursları düzenlenmesi;
- Gönderen ülkenin sosyo-kültürel gelişimini desteklemek amacıyla ev sahibi ülkede ikamet eden gönderen ülke toplumunun üyelerinin kültürel çıkarlarının desteklenmesinin ve korunmasının teşvik edilmesi;
- Merkezlerin bünyesinde kütüphaneler, medya kütüphaneleri ve okuma odaları oluşturulması ve faaliyetlerinin yönetilmesi;
- sanat, halk sanatları ve geleneksel el sanatları alanlarındaki etkinliklerin gelişiminin kolaylaştırılması.



### **Madde 6**

Ev sahibi ülke, Merkezlerin dışında güvenliğin sağlanması için gerekli tedbirleri alır. Merkezlerin içerisindeki güvenlikten ilgili Merkezlerin görevlileri sorumludur.

### **Madde 7**

Kâr gütmeyen faaliyetlerde bulunmaları sebebiyle, Merkezlerin kâr elde etme amacı yoktur. Bununla birlikte, Merkezler, düzenledikleri etkinliklere ve sundukları dil kurslarına katılım için makul bir giriş ücreti tahsil ederek bakım ve işletim masraflarının bir kısmını karşılayabilirler.

### **Madde 8**

Taraflar, karşılıklı olarak ve karşılıklılık temelinde, Merkezlerinin ve şubelerinin kurulacağı binaların arayışını kolaylaştırır.

Gerekli yetkiler alındıktan sonra Merkezlerinin binalarının tasarımı, inşaatı ve düzenlenmesine yönelik çalışmalar, gönderen tarafça ev sahibi ülkenin şehir planlama yönetmeliklerine uygun olarak gerçekleştirilir.

Gönderen taraf ayrıca gerekli işlerin yapılmasını teminen proje yöneticilerini serbestçe belirleyebilir.

### **Madde 9**

Tarafların her biri, bu Merkezlerin personelini tayin eder, bu kişiler gönderen ülkenin vatandaşı veya ev sahibi ülkenin vatandaşı olabilirler. Merkezin Müdürü ve Yardımcısı gönderen ülkenin vatandaşı olmalıdırlar.

Merkezlerin personel sayısı, Taraflar arasındaki mutabakat ile belirlenir.

Taraflar, Merkezin Müdürü ve Yardımcısının atanmalarını ve statülerini diplomatik kanallar aracılığıyla bildirirler.

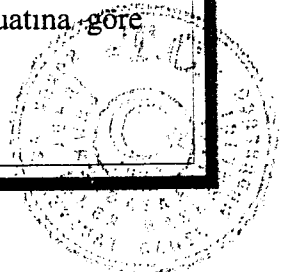
### **Madde 10**

Kültür Merkezleri ve çalışanları, herhangi bir diplomatik veya konsüler imtiyaz veya dokunulmazlık talep edemezler.

Kültür Merkezlerinin Müdürleri ve yardımcıları, Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca idari ve teknik memur statüsünden yararlanacaklardır.

Gönderen devletin vatandaşı olan ve ev sahibi ülkede daimi olarak ikamet etmeyen Merkezlerde görevli maaşlı personel ve bakmakla yükümlü oldukları kişiler, gönderen ülkenin iş mevzuatına ve sosyal güvenlik rejimine tabidir.

Yukarıdaki fıkrada belirtilen maaşlı personel, ev sahibi ülke mevzuatına göre oturma izni ve çalışma izninden muaf değildir.



Personelin bakmakla yükümlü oldukları aile efradı; eş, 18 yaşını doldurmamış bekar çocukları, ortaöğrenim gören veya mesleki eğitim/programlara devam eden 20 yaşını doldurmamış çocukları, yüksek öğrenim gören 25 yaşını doldurmamış bekar çocukları, zihinsel ve bedensel engelli bekar çocukları ile geçimi personel tarafından sağlanan anne ve babayı kapsar.

Ev sahibi ülkede ikamet eden Merkezlerde görevli personel ve bakmakla yükümlü oldukları kişiler, özellikle ikamet ile ilgili hususlar olmak üzere, ev sahibi ülkenin mevzuatına tabidirler.

#### **Madde 11**

Merkezlerin ve gönderen devletin vatandaşı olan personelin tabi oldukları vergi rejimi, çifte vergilendirmenin önlenmesine ilişkin olarak Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti arasında 2 Ağustos 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının ve Ek Protokolünün hükümlerine uygun olarak belirlenir.

#### **Madde 12**

İşbu Anlaşma uyarınca, karşılıklılık temelinde ve ev sahibi ülke mevzuatına uygun şekilde, Merkezler, geçici olarak, bunları geri ihraç etmeleri koşuluyla, faaliyetleri için gerekli olan malların geçici ithalatından dolayı tabi olacakları vergilerin (katma değer vergisi ve özel tüketim vergisi dahil), gümrük vergilerinin ve gümrük vergileriyle aynı sonucu doğuran diğer vergilerin veya mali yüklerin askıya alınmasından yararlanırlar.

Merkezlerde görev yapan Gönderen ülkenin personeline ve onlarla ikamet eden bakmakla yükümlü oldukları kişilere, ev sahibi ülkenin mevzuatına uygun bir şekilde, görev sürelerinin sonunda geri ihraç etmeleri koşuluyla, gümrük vergilerinin ve vergilerin askıya alınmasıyla, taşınır mallarını ve kişisel eşyalarını geçici olarak ithal etmelerine izin verilir.

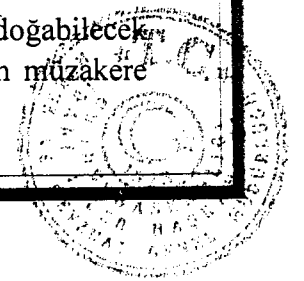
İşbu madde, merkezlerin ev sahibi ülkenin vatandaşı olan personeli ve kendi topraklarında kalıcı olarak ikamet eden personel için geçerli değildir.

#### **Madde 13**

Tarafların her biri, ülkesinin mevzuatına uygun olarak, diğer ülkenin Merkezine tayin edilen personele ve onlarla ikamet eden bakmakla yükümlü oldukları kişilere karşılıklılık esasına göre mümkün olan en kısa sürede vizeleri verir ve ev sahibi ülkenin kanunu gerektiriyorsa, oturma ve çalışma izinlerini düzenler.

#### **Madde 14**

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla doğrudan müzakere yoluyla çözümlenir.



### Madde 15

İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalır ve otomatik olarak yenilenir.

### Madde 16

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı mutabakatıyla ve yazılı olarak diplomatik kanallar aracılığıyla değiştirilebilir.

Herhangi bir değişiklik, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesine yönelik usullere uygun olarak yürürlüğe girer.

### Madde 17

Anlaşma, Taraflardan birinin diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik kanallar aracılığıyla bitiş tarihinden en az altı (6) ay önceden Anlaşmayı sonlandırma niyetini iletmesi halinde sonlandırılabilir.

Taraflar aksini kararlaştırmadığı müddetçe, işbu Anlaşmanın sonlandırılması, devam etmekte olan program, faaliyet veya projelerin icrasını etkilemez.

Ankara'da 16 Mayıs 2022 tarihinde Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde, üç metin de birbirine eşit derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Taraflar arasında işbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması durumunda, Fransızca metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

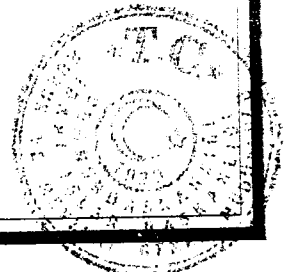
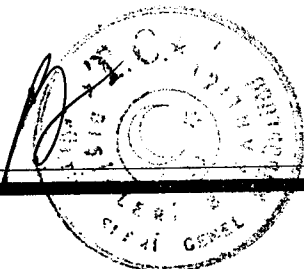
Mehmet Nuri Ersoy

**Kültür ve Turizm Bakanı**

**Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

Ramtane Lamamra

**Dışişleri ve Yurtdışındaki Ulusal  
Topluluklar Bakanı**



اتفاق بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بشأن إنشاء مركزين ثقافيين في تركيا والجزائر وكيفية سير عملهما

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"؛

اعتبارا لمعاهدة الصداقة والتعاون بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الموقعة بالجزائر في 23 ماي سنة 2006؛

واعتبارا لاتفاق التعاون الثقافي بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الموقع بالجزائر في 06 أفريل سنة 1967؛

اعتبارا لمصلحة شعبي كل من جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في تطوير علاقات الصداقة التقليدية التي تربطهما، وكذا تطلعهما المتبادل للتعرف على قيمهما الثقافية والإنسانية والحضارية من أجل إثرائها المتبادل؛

وتأكيدا منهما على أهمية التبادل المشترك للمعلومات المتعلقة بالتطورات الثقافية والعلمية والبيداغوجية بين جمهورية تركيا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

يُنشئ الطرف التركي مركزا ثقافيا تركيا في الجزائر العاصمة، ويُنشئ الطرف الجزائري مركزا ثقافيا جزائريا في اسطنبول، المشار إليهما فيما يلي بـ "المركزين".

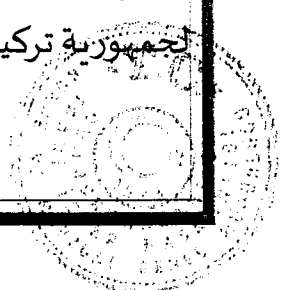
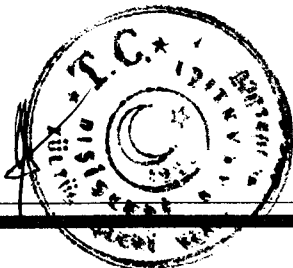
يمكن لكلا الطرفين، باتفاق مشترك، فتح فروع للمركزين في مدن أخرى من البلد المضيف، في ظل احترام تشريعه.

### المادة 2

يتم تنظيم نشاط المركزين على أساس أحكام هذا الاتفاق. يطبق التشريع المعمول به في البلد المضيف على المسائل غير المقيدة بأحكام هذا الاتفاق.

### المادة 3

يوضع المركز الثقافي التركي في الجزائر العاصمة تحت وصاية وزارة الشؤون الخارجية لجمهورية تركيا، ويمارس نشاطاته تحت سلطة سفير تركيا بالجزائر.



يوضع المركز الثقافي الجزائري في اسطنبول تحت وصاية وزارة الشؤون الخارجية والجمالية الوطنية بالخارج للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، ويمارس نشاطاته تحت سلطة سفير الجزائر بأنقرة.

تتولّى مؤسسة يونس إمره تسيير المركز الثقافي التركي في الجزائر العاصمة، والتي سيتم إنشاؤها بالجزائر طبقا للقوانين والأحكام المتعلقة بالجمعيات.

#### المادة 4

يُعدّ المركزان مؤسستين تابعتين لدولتهما ويتمتعان بالشخصية المعنوية وفقا لتشريع البلد المضيف.

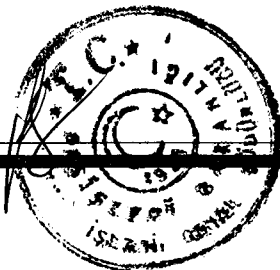
ويمكن لهما أن يقيما، في إطار نشاطاتهما، في البلد المضيف علاقات مع الإدارات والجماعات المحلية والجمعيات الثقافية والمراكز الثقافية المعتمدة. يمكن للمركزين أن ينظّما نشاطاتهما خارج مبانئهما في ظل احترام التشريع الساري في البلد المضيف.

#### المادة 5

يتعيّن على المركزين وضع برامج ترمي إلى نشر ثقافة البلدين في إطار تنفيذ السياسة الوطنية في مجال الثقافة، وفقا للتشريع الساري في البلد المضيف. وفي هذا الصدد، يتولّى المركزان:

- ترقية ونشر تاريخ وثقافة البلد المرسل من خلال تنظيم مؤتمرات وندوات وأيام دراسية ومعارض وحفلات موسيقية وعروض للأفلام؛
- تقديم الدعم للتراث الثقافي لبلديهما والتعريف بالتقاليد والفنون الشعبية الوطنية وكذا الحرف اليدوية التقليدية لبلديهما؛
- تشجيع الاتصالات بين مفكري وباحثي ومبدعي وفناني كلا البلدين؛
- تنظيم دورات تمهيدية وتعليمية في اللغة الوطنية لبلديهما؛
- تشجيع دعم وحماية المصالح الثقافية لأفراد الجالية الوطنية للبلد المرسل المقيمين في البلد المضيف قصد المساهمة في التنمية الاجتماعية والثقافية للبلد

المرسل؛



- إنشاء مكتبات ومكتبات سمعية بصرية وقاعات للمطالعة في مقرّهما وتولّي تسيير نشاطاتها؛
- تسهيل تطوير النشاطات في ميادين الفنون والفنون الشعبية والحرف اليدوية التقليدية.

#### المادة 6

يتّخذ البلد المضيف التدابير المناسبة من أجل ضمان الأمن الخارجي لمباني المركزين، في حين يضمن مسؤولو المركزين الأمن الداخلي لهما.

#### المادة 7

لا يسعى المركزان إلى تحقيق الأرباح، ذلك أن نشاطاتهما غير ربحية. غير أنه يمكن للمركزين تغطية جزء من نفقاتهما لغرض أعمال الصيانة والتسيير، عن طريق تحصيل حق الدخول الذي يكون معقولا من أجل حضور التظاهرات التي ينظّمها ومن دروس تعليم اللغات التي يقدمها.

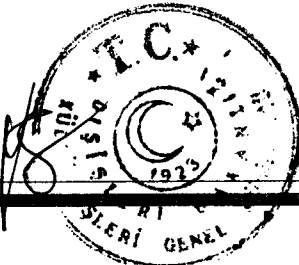
#### المادة 8

يسهّل الطرفان لبعضهما البعض، على أساس المعاملة بالمثل، البحث عن مباني لإيواء المركزين وفروعهما. تُنجز أشغال التصميم والبناء وتهيئة مباني المركزين بعد حصول البلد المرسل على التراخيص المطلوبة، طبقا لتنظيم العمران المعمول به في البلد المضيف. كما يمكن للبلد المرسل أن يعيّن بكل حرية متعهّدين من أجل انجاز الأشغال المناسبة.

#### المادة 9

يمكن لكل طرف أن يعيّن مستخدمى المركز الخاص به، والذين يمكن أن يكونوا من رعايا البلد المرسل أو مواطني البلد المضيف. ويتعيّن أن يكون مدير المركز ونائبه من رعايا البلد المرسل.

يجلّد عدد موظفي المركزين باتفاق مشترك بين الطرفين.



يعلم الطرفان بعضهما البعض بشأن تعيين مدير المركز ونائبه ووضعهما، عبر القناة الدبلوماسية.

#### المادة 10

لا يتمتع مستخدمو المركزين الثقافيين بأي امتياز أو حصانة دبلوماسية أو قنصلية. يتمتع المدرء ومساعدتهم بصفة المستخدمين الإداريين والتقنيين وفقا لمعاهدة فيينا للعلاقات الدبلوماسية.

يخضع مستخدمو المركزين الأجراء وذووهم المعالون، رعايا الدولة المرسله، وغير المقيمين بصفة دائمة في البلد المضيف، لتشريع العمل ولنظام الضمان الاجتماعي الساريين في البلد المرسل.

يخضع مستخدمو المركزين الأجراء المذكورين في الفقرة 3 لتشريع البلد المضيف فيما يخص الإقامة و رخصة العمل.

تتكون عوائل مستخدمي المركزين من الزوج، الأبناء القصر دون 18 سنة، الأبناء الأقل من 20 سنة الذين يتابعون برامج تعليمية ثانوية أو مهنية، الأبناء العزب الأقل من 25 سنة في التعليم العالي، الأبناء العزب المعاقين ذهنيا وجسديا وكذا الأم و الأب تحت كفالة المستخدم.

يخضع مستخدمو المركزين، المقيمين بصفة دائمة في البلد المضيف، لتشريع البلد المضيف لا سيما فيما يتعلق بالإقامة والاستقبال.

#### المادة 11

يحدّد النظام الجبائي الخاص بالمركزين ومستخدميهما الذين هم رعايا الدولة المرسله بأحكام الاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية قصد تجنّب الازدواج الضريبي في مجال الضرائب على الدخل والثروة والبروتوكول الملحق بها، الموقعة بأنقرة في 02 أوت 1994.

#### المادة 12

يستفيد المركزان، بصفة مؤقتة، على أساس المعاملة بالمثل وفي ظل احترام تشريع البلد المضيف، من تعليق الضرائب (بما في ذلك الضريبة على القيمة المضافة والضريبة

الخاصة على الاستهلاك)، والحقوق الجمركية والرسوم المفروضة والتكاليف المالية التي لها نفس أثر الحقوق الجمركية على الاستيراد المؤقت للممتلكات الضرورية لسير عملهما، بموجب هذا الاتفاق شريطة إعادة تصديرها.

يرخص لمستخدمي مركز البلد المرسل وذويهم المعالين والمقيمين معهم، في ظل احترام تشريع وتنظيم البلد المضيف، استيراد، بصفة مؤقتة، الممتلكات المنقولة والأغراض الشخصية، معفاة من الحقوق الجمركية والرسوم، شريطة إعادة تصديرها بعد نهاية مهامهم.

لا يسري مفعول هذه المادة على مستخدمي المركزين الذين هم رعايا البلد المضيف وعلى المستخدمين المقيمين بصفة دائمة على إقليمه.

### المادة 13

يمنح كل طرف، في ظل احترام تشريع بلده، وعلى أساس المعاملة بالمثل وفي أقرب الآجال، تأشيرات للمستخدمين الموقدين إلى مركز البلد الآخر وكذا لذويهم المعالين والمقيمين معهم. وفي حالة ما إذا نص قانون البلد المضيف على وجوبه، فإنه يمنح تراخيص إقامة وتصاريح عمل.

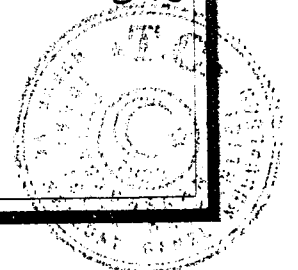
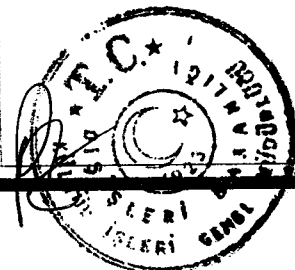
### المادة 14

تتم تسوية أي خلاف قد ينشأ عن تنفيذ أو تفسير هذا الاتفاق عن طريق المفاوضات المباشرة بين الطرفين، عبر القناة الدبلوماسية.

### المادة 15

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ استلام آخر إشعار كتابي، وعبر القناة الدبلوماسية، الذي يخطر بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفاء الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لهذا الغرض.

ويبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (5) سنوات قابلة للتجديد ضمنيا.





## المادة 16

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق متبادل بين الطرفين، كتابيا، وعبر القناة الدبلوماسية. يدخل كل تعديل حيز التنفيذ وفقا لنفس أحكام دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

## المادة 17

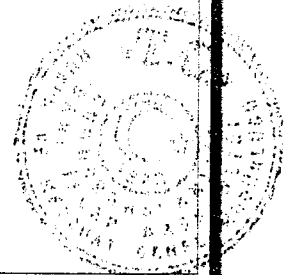
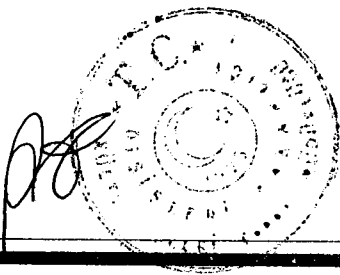
يمكن لأي طرف إنهاء العمل بهذا الاتفاق، كتابيا وعبر القناة الدبلوماسية، وذلك ستة (6) أشهر على الأقل قبل انقضاء صلاحيته. لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق على تنفيذ أي برنامج أو نشاط أو مشروع في طور الإنجاز، تم الشروع فيه بموجب هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. حرر بأنقرة في 16 ماي 2022، في نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والفرنسية، وتساوى النصوص الثلاثة في الحجية القانونية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

السيد رمضان لعمامرة  
وزير الشؤون الخارجية والجمالية  
والوطنية بالخارج

عن حكومة جمهورية تركيا

السيد محمد نوري أرصوي  
وزير الثقافة والسياحة



**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
TÜRKİYE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE PORTANT CRÉATION ET MODALITÉS  
DE FONCTIONNEMENT DES CENTRES CULTURELS  
EN TÜRKİYE ET EN ALGÉRIE**

Le Gouvernement de la République de Türkiye et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci-après dénommés « les Parties »;

Considérant le Traité d'Amitié et de Coopération entre la République de Türkiye et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signé à Alger le 23 mai 2006;

Considérant également l'Accord de Coopération culturelle entre la République de Türkiye et la République Algérienne Démocratique et Populaire, signé à Alger le 06 avril 1967;

Considérant l'intérêt des deux peuples de la République de Türkiye et de la République Algérienne Démocratique et Populaire de développer leurs liens d'amitié traditionnelle et leur aspiration réciproque à la connaissance de leurs valeurs culturelles, humaines et civilisationnelles en vue de leur enrichissement mutuel;

Soulignant l'importance du partage mutuel de l'information sur les évolutions culturelles, scientifiques et pédagogiques entre la République de Türkiye et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Sont convenus de ce qui suit,

**Article Premier**

La Partie turque crée un centre culturel turc à Alger, et la Partie algérienne crée un Centre culturel algérien à Istanbul, désignés ci-après «les Centres».

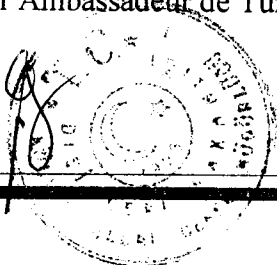
Les Parties pourront, d'un commun accord, ouvrir des annexes aux Centres dans d'autres villes du pays d'accueil dans le respect de sa législation.

**Article 2**

L'activité des Centres s'organise sur la base des dispositions du présent Accord. La législation du pays d'accueil s'appliquera pour les questions non prévues par le présent Accord.

**Article 3**

Le Centre culturel turc à Alger est placé sous la tutelle du Ministère des Affaires Etrangères de la République de Türkiye et exerce ses activités sous l'autorité de l'Ambassadeur de Türkiye à Alger.



Le Centre culturel algérien à Istanbul est placé sous la tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et de la Communauté Nationale à l'Etranger de la République Algérienne Démocratique et Populaire et exerce ses activités sous l'autorité de l'Ambassadeur d'Algérie à Ankara.1

Le Centre culturel turc à Alger sera géré par la Fondation Yunus Emre, qui sera créée en Algérie conformément à la législation et à la réglementation algériennes relatives aux associations.

#### Article 4

Les Centres sont des établissements de leurs Etats respectifs et dotés de la personnalité morale conformément à la législation du pays d'accueil.

Dans le cadre de leurs activités, ils peuvent établir, dans le pays d'accueil, des relations avec les administrations, les collectivités locales, les associations culturelles et les centres culturels agréés.

Les Centres peuvent organiser leurs activités à l'extérieur de leurs locaux dans le respect de la législation du pays d'accueil.

#### Article 5

Les Centres sont appelés à mettre en œuvre des programmes visant à la diffusion de la culture de leur pays respectif dans le cadre de la mise en œuvre de la politique nationale dans le domaine de la culture, conformément à la législation du pays d'accueil.

Dans ce cadre, les Centres sont chargés de :

- la promotion et la diffusion de l'histoire et de la culture du pays d'Envoi à travers l'organisation de conférences, symposiums, séminaires, expositions, concerts et projection de films;
- apporter un soutien au patrimoine culturel de son propre pays, faire connaître les traditions, les arts populaires nationaux et l'artisanat traditionnel de son propre pays;
- favoriser les contacts entre intellectuels, chercheurs, créateurs et artistes des deux pays;
- organiser des cours d'initiation et d'apprentissage des langues nationales de leur pays respectif;
- favoriser le soutien et la protection des intérêts culturels des membres de la communauté nationale du pays d'envoi résidant dans le pays d'accueil aux fins d'un apport au développement socioculturel du pays d'Envoi;
- créer au sein de leurs sièges des bibliothèques, médiathèques et salles de lecture et gérer leurs activités;
- faciliter le développement des activités dans les domaines des arts, des arts populaires et de l'artisanat traditionnel.

## Article 6

Le pays d'accueil prend les mesures appropriées pour assurer la sécurité à l'extérieur des locaux des Centres. La sécurité à l'intérieur des Centres est assurée par les responsables des Centres.

## Article 7

Les Centres n'ont pas pour objectif de réaliser des bénéfices, dès lors que leur activité est à but non lucratif. Pour autant, les Centres peuvent couvrir une partie de leurs dépenses pour leur entretien et fonctionnement à travers la perception d'un droit d'entrée modéré pour assister aux manifestations qu'ils organisent et pour les cours de langue qu'ils dispensent.

## Article 8

Les Parties se faciliteront mutuellement et sur la base de la réciprocité, la recherche de locaux pour abriter les Centres et leurs annexes.

Les travaux de conception, de construction et d'aménagement des locaux des centres après l'obtention des autorisations requises sont accomplis par le pays d'envoi conformément à la réglementation d'urbanisme du pays d'accueil.

Le pays d'envoi peut également désigner librement des maitres d'œuvres pour la réalisation des travaux appropriés.

## Article 9

Chacune des Parties nomme les personnels de ses Centres qui peuvent être ressortissants du pays d'envoi ou nationaux du pays d'accueil. Le Directeur du Centre et son Adjoint doivent être ressortissants du pays d'Envoi.

L'effectif des Centres est fixé d'un commun accord entre les Parties.

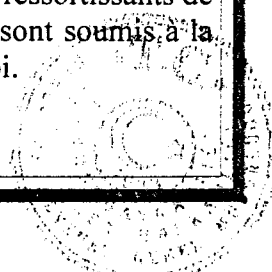
Les Parties s'informent mutuellement de la nomination et du statut du Directeur du Centre et de son adjoint par voie diplomatique.

## Article 10

Les Centres culturels et leurs personnels ne peuvent prétendre à aucun privilège ou immunité diplomatique et consulaire.

Les Directeurs des Centres culturels et leurs adjoints bénéficieront du statut des fonctionnaires administratifs et techniques, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Les Personnels salariés des Centres et leurs ayants droit à charge ressortissants de l'Etat d'envoi, et ne résidant pas en permanence dans le pays d'accueil, sont soumis à la législation de travail ainsi qu'au régime de sécurité sociale du pays d'envoi.



Les personnels salariés visés à l'alinéa ci-dessus ne sont pas exemptés du titre de séjour et du permis de travail, conformément à la législation du pays d'accueil.

Les membres de la famille à charge des personnels comprennent le conjoint, les enfants célibataires de moins de 18 ans, les enfants de moins de 20 ans qui suivent des programmes d'enseignement secondaire ou professionnel, les enfants célibataires de moins de 25 ans dans l'enseignement supérieur, les enfants célibataires souffrant d'handicaps mentaux et physiques, ainsi que la mère et le père qui sont à la charge du personnel.

Les personnels des centres résidants en permanence dans le pays d'accueil sont soumis à la législation du pays d'accueil, notamment en matière de séjour et d'accueil.

#### Article 11

Le régime fiscal des Centres et de leurs personnels ressortissants de l'Etat d'Envoi est défini par les dispositions de la convention conclue entre le Gouvernement de la République de Türkiye et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du protocole annexe, signés à Ankara le 02 août 1994.

#### Article 12

Sur une base de réciprocité et dans le respect de la législation du pays d'accueil, les Centres bénéficient, temporairement, de la suspension des taxes (y compris la taxe sur la valeur ajoutée et la taxe spéciale de consommation), droits de douane et autres taxes ou charges financières ayant le même effet que les droits de douane dus au titre de l'importation temporaire des biens nécessaires à leur fonctionnement, en vertu de cet Accord sous réserve de leur réexportation.

Les personnels des Centres du pays d'Envoi et leurs ayants droit à charge séjournant avec eux, sont autorisés, dans le respect de la législation et de la réglementation du pays d'accueil, d'importer à titre temporaire, en suspension des droits de douanes et taxes, des biens mobiliers et des effets personnels, sous réserve de leur réexportation à l'issue de leur mission.

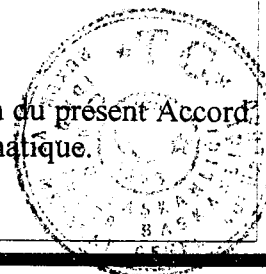
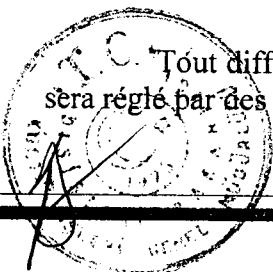
L'effet du présent article ne s'applique pas aux personnels des centres qui sont des ressortissants du pays d'accueil et aux personnels résidant en permanence sur son territoire.

#### Article 13

Chacune des Parties, dans le respect de la législation de son pays, délivre sur la base de la réciprocité dans les meilleurs délais des visas aux personnels envoyés au Centre de l'autre pays ainsi qu'à leurs ayants droit à charge séjournant avec eux, et, si la loi du pays d'accueil l'exige, délivre des permis de séjour et des titres de travail.

#### Article 14

Tout différend concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord sera réglé par des négociations directes entre les Parties par voie diplomatique.



### Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière notification, écrite et par voie diplomatique, par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

Il demeurera en vigueur pour une période de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction.

### Article 16

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, par écrit et à travers le canal diplomatique.

Tout amendement entrera en vigueur selon les mêmes dispositions prévues pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Article 17

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties, par écrit et par voie diplomatique, au moins six (06) mois avant son expiration.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution de tout programme, activité ou projet en cours, initiés en vertu du présent Accord sauf si les Parties en conviennent autrement.

Fait à Ankara, le 16 mai 2022, en deux exemplaires originaux en langues turque, arabe et française; les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version française sera prise comme référence.

**P/Le Gouvernement de la République  
de Türkiye**



M. Mehmet Nuri Ersoy

**Le Ministre de la Culture et du Tourisme**

**P /Le Gouvernement de la  
République Algérienne  
Démocratique et Populaire**



M. Ramtane Lamamra

**Le Ministre des Affaires  
Etrangères et de la Communauté  
Nationale à l'Etranger**

